

ἀμπελων **ampelôn** **vignoble**, vigne (lieu)

- Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
 Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
 καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήμιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
 καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mc 12: 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον
 ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
- Mc 12: 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
- Mc 12: 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον.
 καὶ κεῖνον ἐκεφαλίσωσαν καὶ ἠτίμασαν.
- Mc 12: 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· καὶ κεῖνον ἀπέκτειναν,
 καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
- Mc 12: 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν.
 ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
 Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- Mc 12: 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι
 Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος.
 δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.
- Mc 12: 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν
 καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.
- Mc 12: 9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς
 καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
- Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
 Un homme a planté un **vignoble** / une vigne
 et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour
 et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage
- Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé)
 pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les **fruits** du **vignoble** / de la vigne.
- Mc 12: 3 Et le prenant ils l'ont battu et l'ont (r)envoyé (les mains) vide(s)
- Mc 12: 4 Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave
 Et celui-là ils l'ont frappé à la tête et l'ont déshonoré {outragé}
- Mc 12: 5 Et il a envoyé un autre Et celui-là ils l'ont tué
 Et beaucoup d'autres Ils ont battu les uns; ils ont tué les autres
- Mc 12: 6 Un seul il avait encore un fils bien-aimé
 Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils respecteront mon fils !
- Mc 12: 7 Mais ces cultivateurs / paysans-là se sont dit entre eux :
 Celui-ci est l'héritier. Venez°, tuons-le et l'héritage sera à nous !
- Mc 12: 8 Et, le prenant, il l'ont tué et l'ont jeté-dehors, hors du **vignoble** / de la vigne.
- Mc 12: 9 Que fera le Seigneur du **vignoble** / de la vigne ?
 Il viendra et perdra les cultivateurs / paysans
 et il donnera le **vignoble** / la vigne à d'autres

ἀμπελος **vigne** (plante)

- Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ **γενήματος** τῆς ἀμπέλου
 ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
 ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
- Mc 14:24 Et il leur a dit : Ceci est mon sang de l'Alliance répandu pour les (hommes) nombreux.
- Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du **produit** / fruit de la **vigne**,
 jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.

φύτευω **phyteuô** (°Mc) = **planter**

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
'Αμπελῶνα ἄνθρωπος **ἐφύτευσεν**
καὶ περιέθηκεν φραγμόν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
Un homme a **planté** un vignoble / une vigne
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage

φραγμόν **phragmon** (°Mc) = **clôture**

ὑπολήνιον **hypo-lèñion** (°Mc) = **cuve**

πύργος **pyrgos** (°Mc) = **tour**

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
'Αμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν φραγμόν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
Un homme a planté un vignoble / une vigne
et l'a entourée d'une **clôture** et il a creusé une **cuve** et il a construit une **tour**
et il l'a louée à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage

γενήματος **genèmatos** (°Mc) = **produit** / fruit° [**√** *gen-* **engendrer**]

Mc 14:25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Mc 14:24 Et il leur a dit : Ceci est mon sang de l'Alliance répandu pour les (hommes) nombreux.

Mc 14:25 Amen, je dis à vous : Jamais plus je ne boirai du **produit** / fruit° de la **vigne**,
jusqu'à ce jour-là où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu.

ἐξιδιδόμι **ex-didomi** (°Mc) = **louer** [= donner en location]

Mc 12: 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν,
'Αμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν
καὶ περιέθηκεν φραγμόν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
καὶ **ἐξέδετο** αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.

Mc 12: 1 Et il a commencé à leur parler en comparaisons :
Un homme a planté un vignoble / une vigne
et l'a entourée d'une clôture et il a creusé une cuve et il a construit une tour
et il l'a **louée** à des cultivateurs / paysans et il est parti en voyage

γεωργός **geôrgos** = (homme de la **terre**), d'où : **cultivateur** / **paysan**^a cf. § TERRE

^a Beaucoup de traductions disent « vignerons », on notera que Marc (et Jn 15) qui disposent du mot ἀμπελουργός « **vigneron** », bien attesté en LXX, l'évitent soigneusement, sans doute pour souligner le rapport à la terre.